



Universidad de Valladolid

TRABAJO FIN DE MÁSTER

Máster en Profesor de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato,
Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas.
Lengua castellana y Literatura

**LA ENSEÑANZA DE LA
FRASEOLOGÍA EN EL AULA DE ELE.**

ICÍAR MUCIENTES ANCIONES

Tutora: MICAELA CARRERA DE LA RED

Curso 2017/2018

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO 1. JUSTIFICACIÓN Y OBJETIVOS	3
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO	3
2.1 BREVE HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA.....	6
2.1 BREVE HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA.....	6
2.2 UNIDADES FRASEOLÓGICAS: DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN.....	8
2.3 CARACTERÍSTICAS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.....	9
2.4 CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.....	10
2.4.1 PAREMIAS.....	11
2.4.2 FÓRMULAS RUTINARIAS.....	11
2.4.3 LOCUCIONES.....	12
2.4.4 COLOCACIONES.....	12
CAPÍTULO 3. LA ENSEÑANZA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN EL AULA DE ESPAÑOL	
3.1 DOCUMENTOS FUNDAMENTALES REFERIDOS A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL.....	15
3.2 DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA.....	16
CAPÍTULO 4. PROPUESTA DIDÁCTICA	
4.1 PRESENTACIÓN Y CONTEXTO.....	24
4.2 OBJETIVOS GENERALES.....	24
4.3 DESARROLLO.....	25
4.4 CONTENIDOS.....	26
4.5 DESTINATARIOS.....	27
4.6 COMPETENCIAS.....	27
4.7 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	27
4.8 ACTIVIDADES.....	29
5. CONCLUSIÓN	44
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	45
ANEXO:ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS	47

0. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es una presentación de lo que supone la fraseología en nuestra lengua y cómo la importancia que tiene se puede extender al ámbito de ELE, otorgando así mayor profundidad al aprendizaje de nuestra lengua de los hablantes extranjeros facilitándoles una comunicación más eficaz; por ello, indagaré en las diferentes unidades fraseológicas (de aquí en adelante, UFs) y haré una propuesta didáctica para llevar al aula, así como actividades complementarias para poder trabajarlas en diferentes niveles.

1. JUSTIFICACIÓN Y OBJETIVOS

Es innegable la importancia que tienen en nuestra lengua las UFs, pues en nuestra comunicación diaria son numerosas las veces que recurrimos a ellas, muchas veces de forma, inconsciente, otorgando una mayor riqueza a nuestra expresión.

La elección del tema de la fraseología surge, por un lado, de mi propia experiencia como docente del español como lengua extranjera y, por otro lado, por el interés y curiosidad que siempre he sentido por estas formaciones de palabras. He crecido en una zona rural, lo que me ha permitido estar rodeada de la sabiduría popular, en la que se incluyen numerosas formaciones de este tipo, la mayoría de ellas relacionados con el campo o la alimentación y que, muchas veces, sin ellas no sabríamos cómo explicar lo que se quiere decir.

En cuanto a mi experiencia vivida como docente en el aula de ELE, pude comprobar, que había situaciones en las que sentía la necesidad de acudir a un dicho o refrán para expresar exactamente lo que deseaba en ese momento. Es ahí cuando te das cuenta de la importancia que tienen para los hablantes, tanto nativos como los aprendices de la lengua extranjera este tipo de construcciones, pues enriquecen la comunicación y la competencia lingüística. Su conocimiento permite utilizar al alumno una competencia comunicativa excelente, por eso, como docentes de ELE, debemos ofrecer estrategias que faciliten su uso, ofreciendo métodos de trabajo eficaces que nos lleven al éxito, de ahí que debemos saber muy bien a qué nivel dirigir su enseñanza, cuándo debemos empezar a enseñar determinadas unidades fraseológicas y cómo llevarlas al aula.

Por otro lado, tengo que destacar la equivocación por mi parte de pensar en la escasez de propuestas en el sistema educativo en cuanto a este tipo de UFs, debido, tal vez, al hecho de que los adolescentes, hoy en día, no suelen hacer uso de ellas. Algunos estudiosos respaldan un desuso de dichas unidades, mientras que otros no opinan lo mismo, diciendo que su aparición en la comunicación diaria tiene una presencia destacada; sea real o no esta situación, lo que pretendo es dar relevancia al uso de estas unidades fraseológicas y, desde mi posición como futura docente, poder defender su uso llevándolo al aula.

Al elaborar este trabajo, he podido comprobar la utilidad que tienen, tanto en L1 como en L2 y he podido comprobar también que son numerosos los proyectos que en la actualidad están elaborándose con la fraseología como objeto central. Como ejemplo reciente, el inicio para la creación del primer *Diccionario de fraseología panhispánica*, con el fin de reunir el acervo de sabiduría popular de la fraseología, cuya iniciativa viene por parte de la Academia Chilena de la Lengua y cuya elaboración se decidió en 2014 por parte de la Asociación de Academias de la lengua Española (ASALE).

Esa utilidad antes mencionada, asimismo, cobra relevancia a la hora de interpretar mensajes a los que estamos expuestos a diario como consumidores por parte de la publicidad, pues en este tipo de textos se utiliza un léxico especial, basado en frases hechas, refranes, proverbios... con el fin de captar la atención del ciudadano y posterior comprador de su producto.

A pesar de que la fraseología, es decir, las frases hechas, los refranes o paremias, como tal no son contenidos fijados en el plan curricular, sí se incluyen como componente fundamental dentro de las estructuras del lenguaje publicitario, un registro o tipo de discurso que sí se trata a lo largo de las etapas educativas de Secundaria y Bachillerato, con lo que los alumnos pueden conocer perfectamente la intención que buscan los publicistas con el uso que se hace de ellas y el papel relevante que juegan en este tipo de textos. Y tal y como indica Martínez Marín (1999), la aplicación de las UFs a la enseñanza de la lengua materna permite, además, abordar diferentes aspectos esenciales en la competencia del conocimiento de la lengua, como su puesta en relación con la sintaxis,

con el uso de nexos conjuntivos (tipo *a condición de que*) o el uso de conectores textuales (tales como *en resumidas cuentas*).

En mi trabajo, analizaré los posibles problemas a los que nos podemos enfrentar como docentes de español en la enseñanza de refranes, dichos o cualquier tipo de estas unidades léxicas y elaboraré una serie de propuestas didácticas para llevar al aula. Asimismo, llevaré a cabo una sencilla clasificación para su enseñanza y me centraré en su didáctica en el aula de español como lengua extranjera, determinando el nivel idóneo para su aprendizaje, tipo de alumnado, nivel o situación comunicativa.

2.MARCO TEÓRICO

2.1 BREVE HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA

Si bien en los últimos años ha ido levantando mayor interés y ganando importancia, el análisis de la fraseología ha sido un campo lleno de dificultades dentro de los estudios por parte de lingüistas.

Durante mucho tiempo, la fraseología ha sido un área de poco interés para estudios profundos si lo comparamos con otras ramas de la lingüística. Autores como Ruiz Gurillo (1997:55) dicen que la fraseología era considerada como parte de obras lexicográficas o de otras ramas lingüísticas. Penadés Martínez (2017: 313) sitúa el nacimiento de la fraseología a inicios del S.XX, con uno de los mayores estudiosos, Polivanov, quien pensaba que la fraseología como ciencia “debía ocuparse de los significados individuales de las expresiones fijas.

Para el estudio de la fraseología es importante fijarse en los años 40, más concretamente en autores soviéticos como Vinogradov, quien establece ideas y conceptos fundamentales. Gracias a él, la fraseología vivió un ascenso en cuanto al interés que despertaba. Aunque es cierto que otro estudioso, Bally, discípulo de Ferdinand de Saussure, fue considerado el verdadero causante de este despegue, y fue él quien dio nombre de fraseología (*phraséologie*), en 1905, en su obra *Précis de stylistique*. Por nombrar a otros lingüistas importantes que trabajaron en investigar este campo, serían Fortunatov o Chajmatov. Esto se debe a que la fraseología, como disciplina científica, se originó en la Antigua URSS en la década de los cincuenta. Sus estudios pronto se empezaron a conocer en otros países de Europa, como el caso de Alemania, que en los años sesenta comienzan a mostrar interés por estas construcciones fijas en su lengua.

En los últimos años, en Europa ha seguido creciendo ese interés por la fraseología, por ello se observan, cada vez más conferencias organizadas con este tema, congresos o simposios, en los que se debate acerca de su frecuencia de uso, estado actual, se siguen estableciendo clasificaciones y tienen lugar debates interesantes con diferentes posturas sobre su enseñanza.

Todos estos estudiosos tienen ideas dispares sobre el tratamiento de la fraseología, lo que sí tenían en común era la idea de conseguir que la fraseología alcanzara un nivel de independencia como otras disciplinas. En la actualidad sigue existiendo esa polémica y hay quienes siguen considerándola una rama dependiente de otras.

Desde la Antigüedad, el hombre se ha mostrado atraído por las expresiones usadas en el habla cotidiana, de ahí que el interés por saber más acerca de ellas los lleve a recopilarlas y estudiarlas. Ya Erasmo de Rotterdam, en el prólogo de su obra *Adagia*, cita el término *proverbio*, como expresión breve, popular o metafórica.

En España, ese interés también se refleja con obras del Marqués de Santillana de finales del S.XV, como su recopilatorio *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*. En esa misma época podemos encontrar la primera colección de refranes en español, la cual apareció en una estampa en la que se podía leer una nota: “Íñigo López de Mendoza a ruego del Rey Don Juan ordenó estos refranes que dizen las viejas tras el fuego y van ordenadas por a, b, c”. A lo largo de los siglos se observa un incremento de dichos estudios, se refleja en diccionarios generales, como el *Tesoro de la lengua española*, de Sebastián Covarrubias, en 1611 o libros especializados, como *Los Refranes o proverbios en romance*, de Hernán Núñez en 1621. Es en el siglo XVII, exactamente entre los años 1726 y 1739, cuando La Real Academia Española decide confeccionar los seis tomos del *Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad con las frases y modos de hablar, los proverbios o refranes y otras cosas convenientes al uso de la lengua*.

Pero no será hasta mediados del S.XX cuando se reconozca el fenómeno de la fraseología gracias a la obra de Casares *Introducción a la lexicografía Moderna* (1950). Este estudioso hizo una clasificación entre locuciones, refranes, modismos y frases proverbiales. En años posteriores, esa clasificación ha ido variando notablemente con la aparición de nuevos grupos fraseológicos.

En 1980, Zuluaga escribe una *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, y en 1997, Corpas Pastor (1996) publica su reconocido *Manual de fraseología española*.

Importante es también la obra de otra gran estudiosa, Ruiz Gurillo (1996), quien en el mismo año publica *Aspectos de fraseología teórica española*.

En la actualidad hay que añadir que el estudio de las UFs ha levantado el interés en otro ámbito que crece cada día más, como es la enseñanza de las lenguas extranjeras, en nuestro caso, del español, con una gran riqueza en refranes, modismos o proverbios y si se debe o no incluir en el aprendizaje, tema que nos concierne en este trabajo y que trataremos de aclarar un poco más e intentar cambiar la concepción que se tiene de las UFs como algo perteneciente a lo popular, al folclore y a la tradición, pues detrás de ellas se encierran historias de nuestra cultura que no podemos dejar que desaparezcan y como dice Martín Salcedo (2017:9) estudioso de la fraseología en ELE, es: “la sal y la pimienta que condimentan el discurso oral y escrito de cualquier lengua”, las denomina ‘Joyas del idioma, tesoros que adornan y enriquecen una comunicación espontánea, cercana y afectiva entre usuarios que comparten lengua’. Por lo que, siguiendo esta idea, prestemos más atención a esta fabulosa peculiaridad que nos otorga la lengua

2.2 UNIDADES FRASEOLÓGICAS: DEFINICIÓN

Uno de los aspectos más conflictivos que encontramos cuando tratamos el tema de las Ufs es el de su definición y clasificación. La falta de interés y la escasez de importancia que ha sufrido este campo de la lingüística puede que sea el motivo por el cual no podemos tener una clara frontera entre las diferentes combinaciones fraseológicas; hay múltiples posiciones sobre cómo delimitarlas. Las características comunes a todas ellas es su fijación e idiomatidad, aunque luego cumplan otras características propias.

Son numerosas las definiciones y clasificaciones existentes al respecto, pero es interesante la que hace Corpas Pastor por su utilidad didáctica:

unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potencial; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (1996: 20)

También es interesante la definición que da Alvarado Ortega (2010:19):

La combinación formal y psicolingüísticamente estable de unidades léxicas compuestas por dos o más palabras que forman parte de la competencia léxica de los hablantes, cuyo límite superior se encuentra en el nivel de la oración compuesta y que, a su vez, puede poseer idiomáticaidad”

Por su parte, Zuluaga (1980, p.16) las define como “combinación fija de palabras”.

Ruiz Gurillo (1997: 103-104) otra gran estudiosa de este campo considera que:

las expresiones fraseológicas son principalmente complejos sintagmáticos fijos, lo que indica cierta estabilidad, escasa o nula productividad de sus esquemas sintácticos y/o defectividad transformacional.

Penadés Martínez (2017: 11) las define como “combinaciones de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y significado”

Por lo que estamos ante gran variedad de definiciones, cuya característica común es la de “combinación fija de palabras”.

2.3 CARACTERÍSTICAS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Podemos hablar de dos características principales de este tipo de combinación de dos o más palabras: la fijación formal y la fijación semántica.

En la fijación formal, Penadés (2012:7) distingue cuatro tipos:

- 1) La fijación de orden, pues hay estructuras que son inalterables, los elementos no pueden variar de orden, *a troche y moche* y no **a moche y troche*.
- 2) La fijación de categorías gramaticales, siendo imposible cambiar el género ni el número de la oración, *vacas flacas*.
- 3) Fijación de inventario, cuando se da la imposibilidad de incluir, suprimir o sustituir algún elemento de la combinación, por ejemplo, *a la buena de Dios* y no **a la bonita de Dios*

4) Fijación transformativa, cuando es imposible sustantivar, adjetivar, nominalizar... los componentes que forman la unidad fraseológica, por ejemplo, *visto para sentencia* y no **ver para sentencia*.

Esta fijación formal hay que decir que es muy relativa, pues es posible que se produzca alguna modificación en ciertas locuciones.

La fijación semántica, también conocida como “idiomaticidad”, quiere decir que su significado no es el resultado de unir todos los significados que las forman. Penadés Martínez cita a Zuluaga (2012b: 42) y se refiere a esta idiomaticidad como “un rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de los elementos componentes ni del de su combinación”. Además, Penadés (2012b: 42-43) continúa citando a Zuluaga en lo referente a las causas que contribuyen a esta fijación semántica:

- 1) Locuciones que están constituidas por palabras que, únicamente se usan como componentes de la locución, por ejemplo, el término *virulé, a la virulé*.
- 2) Estructuras que nos desconciertan del tipo *a ojos vista*, donde ojos está en plural y vista en singular.
- 3) La rara referencia a la realidad con la que alguna locución alude, por ejemplo, *dejarse los ojos*, para referirse a leer.
- 4) Unidades que, por sí solas, cuentan con fijación semántica, por ejemplo, *en contra de*, pues se trata de una locución preposicional.
- 5) Aparición de elementos metalingüísticos que dificultan la interpretación literal de la combinación.

2.4 CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

En cuanto a la clasificación de las Unidades fraseológicas, hay propuestas variadas y una de las que cobra más importancia y relevancia es la que hace Corpas Pastor (1996: 50-52), pues establece tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.

Las dos primeras, colocaciones y locuciones, no constituyen enunciados completos, equivalen a sintagmas, por lo que necesitan combinarse con otros elementos lingüísticos para que tengan un sentido completo dentro del acto de comunicación. Tienen sentido referencial.

Los enunciados fraseológicos, por su parte, constituyen enunciados completos, tienen características de tipo social, expresivo o discursivo. Y se dividen a su vez en *paremias* y *fórmulas rutinarias*.

Por su parte, Penadés (2012:10), observando que las colocaciones y locuciones no constituyen enunciados y los enunciados fraseológicos sí, reorganiza esta clasificación y divide las UFs en cuatro esferas organizadas en dos grupos dependiendo de su equivalencia a una enunciado o no, y, dentro de ese grupo, hace la división entre *paremias* y *fórmulas*, siendo las primeras enunciados relacionados con la fijación y con el acto de habla y las segundas que no forman enunciados.

De las esferas vistas anteriormente, algunas han sido más estudiadas que otras, por lo que todavía queda mucho campo que investigar.

2.4.1 PAREMIAS

El de las *paremias* es uno de los grupos más estudiados dentro de las UFs, como es el caso de los estudios llevados a cabo por Sevilla Muñoz (2002), quien cuenta con grandes estudios e investigaciones. Había estudiosos que pensaban que la ciencia que debía ocuparse del estudio de las mismas era la *Paremiología*, por lo que podríamos pensar que habrían alcanzado el grado de independencia en cuanto a su tratamiento, pero es cierto que sigue habiendo conflicto en cuanto a su concepción, pues, dentro de ella, se incluyen refranes, proverbios, sentencias, etc., con lo que es muy difícil tener una clara diferencia entre ellas, pues todas son combinación de palabras con fijación formal y semántica.

Para Corpas Pastor (1996: 50-52), los *refranes* son las *paremias* más representativas, pues están muy ligadas a la tradición popular y son de carácter anónimo. Poseen una gran variedad temática.

2.4.2 FÓRMULAS RUTINARIAS

Corpas Pastor (1996:170) las define como:

Unidades fraseológicas del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las *paremias* por carecer de autonomía textual, ya que su aparición

viene determinada en menor o mayor medida por situaciones comunicativas precisas.

Para Zuluaga (1980: 192) son:

Las unidades que en nuestro análisis llamamos enunciados fraseológicos que funcionan, pues, como secuencias autónomas del habla, su enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distintas, son unidades de comunicación mínimas.

Por su parte, Penadés (2012b: 42-43) las define como “enunciados de forma fija y sentido peculiar que funcionan como oraciones por sí mismas”

Serían fórmulas rutinarias las utilizadas en la comunicación diaria, en ámbitos sociales y rutinarios. Por ejemplo, *¡Buenos días! ¡estaría bueno! ¡muchas gracias!*

2.4.3 LOCUCIONES

Las locuciones también han generado estudios que han resultado interesantes, basta observar trabajos realizados por Penadés Martínez (2012) o García-Page Sánchez (2008). Penadés Martínez (2012b: 23), las define, siguiendo a Casares (1950), como la “combinación fija de palabras que funciona como elemento de la oración y cuyo significado no se corresponde con la suma de los significados de sus componentes”.

Las locuciones, según Corpas Pastor (1996:88), son:

Unidades fraseológicas del sistema de la lengua con fijación interna, unidad de significado y fijación externa. No constituyen enunciados completos y, generalmente, funcionan como elementos oracionales.

Las diferentes clases de locuciones son, tantas como el número de clases de palabras que hay en la gramática española:

Locuciones verbales: *estar de más*

Locuciones nominales: *mano de santo*

Locuciones adjetivales: *como una cabra*

Locuciones prepositivas: *a pesar de...*

Locuciones pronominales: *cada uno*

Locuciones adverbiales: *a las mil maravillas*

Locuciones conjuntivas: *así que...*

2.4.4 COLOCACIONES

Las colocaciones podemos decir que son unidades fraseológicas que no equivalen a un enunciado, sino que cumplen una función dentro de él. Por su parte, Bosque, hizo un gran esfuerzo elaborando el diccionario REDES (2004), con el cual las impulsó de forma exitosa y brillante .

Sus diferentes denominaciones son difíciles de aclarar, pues no hay consenso, las diferencias no son muy claras. Lo que sí es cierto es que la característica común a ellas es la combinación fija de palabras formal y semántica. Las colocaciones, para Corpas Pastor (1996:66), son:

Unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen por sí mismas actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica.

Según la categoría gramatical y la relación sintáctica que se establece entre las unidades que constituyen estas colocaciones, Corpas Pastor (1996: 70) diferencia seis tipos de colocaciones diferentes:

Sustantivo (sujeto) y verbo: *paliar el dolor*

Un verbo y sustantivo (objeto): *apretar el cinturón*

Un adjetivo y un sustantivo: *crisis mundial*

Un sustantivo y una preposición más sustantivo: *una mancha de vino*

Un verbo y un adverbio: *llorar desconsoladamente*

Un adjetivo y un adverbio: *eternamente agradecido*

Hay autores, como Penadés (2017:329), que difieren sobre este tipo de UFs, dudando de si se las puede considerar como tal o no. En ellas vemos que el elemento central que las compone tiene su propio significado además de tener una relación sintáctica, a diferencia, por ejemplo, de las locuciones.

Se observa, por tanto, una gran complejidad a la hora de su estudio debido, en gran parte, a la falta de acuerdo respecto a su definición, por lo que habrá que esperar a que avancen los estudios en este campo y tener una mayor claridad en la clasificación de las UFs.

3. LA ENSEÑANZA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANEJERA

3.1 FUNDAMENTOS LEGALES REFERIDOS A LA FRASEOLOGÍA EN LA ENSEÑANZA EN ELE

Hemos dado una visión muy general de alguna de las obras o autores que tratan el tema de la fraseología en ELE, pero hay que tener en cuenta los dos documentos esenciales para cualquier profesional de la enseñanza de lenguas, que son *El Marco Común de Referencia para las lenguas: enseñanza, evaluación* (MCER, 2001) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC, 2007).

En primer lugar, el MCER hace mención de *Unidades fraseológicas o Unidades pluriverbales* dentro de la competencia léxica del alumno, en cuanto a su capacidad para conocer y utilizar el vocabulario. Es dentro de esa capacidad léxica donde hace distinción entre elementos léxicos o unidades léxicas y elementos gramaticales, incluyendo a las unidades fraseológicas dentro del primero. Las define como “composición de varias palabras que se utilizan y se aprenden como un todo”. Dentro de ellas distingue:

- 1) Fórmulas fijas: saludos, por ejemplo, *encantado de conocerle*; refranes, proverbios o arcaísmos residuales, por ejemplo: *Válgame Dios*.
- 2) Modismos: metáforas lexicalizadas, por ejemplo: *se quedó de piedra*; intensificadores ponderativos o epítetos, *blanco como la nieve= puro, blanco como la pared: pálido*.
- 3) Estructuras fijas, por ejemplo, *por favor, sería tan amable de +infinitivo...*
- 4) Otras frases hechas como: verbos con complementos de régimen, *fiarse de, pensar en, atreverse a ...*
- 5) Expresiones compuestas de palabras que, habitualmente se utilizan juntas, por ejemplo, *cometer un crimen/un error, ser culpable de...*

Este tipo de unidades fraseológicas las incorpora en el nivel C, considerando así que ese es el nivel adecuado para que un alumno tenga buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales de forma correcta, aunque da libertad al profesor para enseñarlas en el nivel que sea necesario.

En cuanto al PCIC, es fundamental para la enseñanza del español como lengua extranjera, en él se desarrollan los objetivos generales y específicos, así como materiales y documentos que deben estar presentes en los programas de enseñanza del Instituto Cervantes, haciendo referencia a los seis niveles comunes establecidos por el consejo de Europa, A1-A2, B1-B2, C1-C2. En el 2007, se añadieron actualizaciones en este documento incluyendo una serie de cambios que miraban más hacia la enseñanza de UFs.

El tratamiento de estas unidades en dicho documento no es especialmente llamativo hasta los niveles C1 y C2, que es donde se presta más atención. Sí es cierto que el PCIC incluye las fórmulas rutinarias desde niveles iniciales, puesto que, desde el punto de vista de la “fraseodidáctica”, se cree necesaria su inclusión en el aprendizaje para que el alumno se vaya familiarizando con ellas de forma progresiva, si bien esta alusión es muy vaga, siendo en niveles avanzados como el B2, con colocaciones; C1-C2, con paremias, colocaciones y expresiones idiomáticas, donde se centra el interés. Por lo que, después de ver lo anterior, podemos decir que, según el PCIC, el papel relevante de las expresiones idiomáticas empieza a tener fuerza desde el nivel C1, aunque incluso en estos niveles, aún es difícil tratar el tema de forma exhaustiva en cuanto a su didáctica, encontrándose actualmente en desarrollo.

Es importante destacar, que, en los años 90, se crea en España la *Asociación para la enseñanza de español como lengua extranjera* (ASELE), quien, a través de sus congresos celebrados desde su creación, nos ha dado a conocer el gran interés que la fraseología está suscitando entre los docentes de español, publicándose métodos para su didáctica, eso se refleja en editoriales especializadas, como Edinumen o el Instituto Cervantes, que elaboran propuestas para llevar al aula.

3.2 DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Es cierto que la enseñanza de fraseología ha quedado muchas veces en el olvido en los planes curriculares, tanto en lengua materna como en el aprendizaje de una segunda lengua, pero ¿realmente es o no necesaria su inclusión en los programas educativos?

En nuestra lengua materna usamos este tipo de expresiones que, aunque no nos demos cuenta, nos facilitan la comunicación, pues requieren menos esfuerzo por parte del interlocutor. Esta situación es exactamente igual en el aprendizaje de una lengua extranjera, sin embargo, son muchas las voces que ponen *el grito en cielo* cuando se incluyen desde niveles iniciales, pues consideran que los alumnos no están preparados para entenderlas. Sin embargo, dentro de un programa bien elaborado y adaptado a cada nivel podemos incluirlas desde niveles tempranos dotando así al alumno de unas capacidades comunicativas que los va a llevar a expresarse de una manera eficaz y fluida. Van a ampliar su conocimiento en cuanto a vocabulario y expresiones fijas que tendrán en su mente y van a saber utilizar en una situación concreta.

Este conocimiento de unidades fraseológicas estará unido, además, al aprendizaje de nuestra cultura, lo que es un aspecto positivo; van a conocer, además de la lengua, todo lo que la rodea en cuanto a circunstancias socioculturales de la época se refiere. Una muestra de lo que decimos puede ser un cartel anunciador de un producto, propio de una región y de una cultura alimentaria muy precisa.



Fuente de la foto: Red social, Pinterest.

Como mencionamos en la introducción, las constantes referencias que podemos encontrar en el ámbito de la publicidad suscitarán, además, la curiosidad por parte de aprendientes de la lengua, llamará su atención el uso de un lenguaje específico, relacionado con las UFs para captar la atención del público en general. Si lo llevamos al

aula, el lenguaje publicitario es algo que puede dar mucho juego en cuanto a su enseñanza, el lenguaje publicitario es algo que puede dar mucho juego en cuanto a su enseñanza.

Por lo que ahora nos preguntamos por el motivo que nos puede llevar a enseñarlas en ELE, pues cada vez es más común incluirlas en el aula. alguna de las razones que podemos destacar es, que en todas las lenguas existen este tipo de unidades fraseológicas, es un rasgo universal de todas ellas, por ejemplo, en algunos casos comparten campo léxico, como puede ser el cuerpo humano (*quedarse con la boca abierta, tener la cabeza llena de pájaros*) o la alimentación (*mandar a freír espárragos, juntarse el hambre con las ganas de comer*). Gracias a ellas los alumnos se pueden expresar de forma más concreta que si utilizan otra combinación de palabras basadas en las reglas que conocen, incorporan así un gran repertorio de expresiones que mejoran su capacidad comunicativa y su competencia léxica.

Por último, tenemos que destacar la gran motivación que tienen los alumnos a la hora de su aprendizaje, pues una vez que aprende y comprende estas unidades fraseológicas se siente más integrado en la cultura de la lengua, se siente más cercano a un hablante nativo y le va a servir para comprender mejor su cultura.

En cuanto a los trabajos destinados a cómo abordar este tema en el aula de ELE, son muy escasos, pues hasta finales del siglo XX no se empezará a prestar demasiada atención a este aspecto. Penadés ya señala que, en los años 90, este tipo de estudios eran muy escasos y los que había no eran suficientemente firmes en cuanto a principios pedagógicos, dice que habrá que esperar a las obras de Corpas Pastor y Ruiz Gurillo por los años 1996-1998 para encontrar estudios más detallados sobre dicha cuestión.

Ya en el año 2001 encontramos estudios de Penadés, en los que parte de la idea de que las UFs “muestran en su definición lexicográfica una correspondencia estricta con alguna de las funciones lingüísticas que los interlocutores desarrollan en una situación de habla determinada”, por lo que se pueden introducir en el aprendizaje de la lengua siempre y cuando tengan relación con los contenidos lingüísticos y comunicativos que se quieran trabajar.

En el año 2001, no se había publicado aún el *Marco Común Europeo de Referencia*, por lo que era muy difícil establecer niveles de enseñanza, qué contenidos eran los idóneos en cada uno de ellos y qué contenidos debían dominar los alumnos para la eficaz comunicación en la lengua aprendida. Por tanto, programar era una tarea ardua; Penadés lo que hace es basarse en otras obras de referencia para crear sus propias propuestas para la enseñanza de las UFs según la función comunicativa que desempeñan. Estudia los trabajos de Fernández Cinto, la obra de Gelabert *et al.* (1988) y estudia el *Plan Curricular del instituto Cervantes*, de 1994, para recoger las funciones y los niveles en los que son trabajadas.

Siguiendo los criterios del Instituto Cervantes, Penadés (1999) hace un primer intento de acercamiento a la enseñanza de las UFs y, para ello, toma las fórmulas rutinarias como punto de partida vinculada a contenidos funcionales, agrupándolas en tres grupos: ‘saludar y despedirse’, que se debe enseñar en niveles iniciales, ‘expresar sorpresa’, a partir de niveles intermedios y ‘expresar rechazo’, para estudiantes de niveles superiores; para cada categoría crea una amplia lista de fórmulas oracionales. Aporta, además, indicaciones dirigidas a los docentes para su aplicación en el aula y sus diversas posibilidades.

En el año 2004, Penadés publica otra obra sobre la enseñanza de la fraseología en el aula de ELE, aquí lo hace de manera global, pero mantiene la idea de que estas fórmulas “se corresponden con alguna de las funciones lingüísticas que los interlocutores desarrollan en una situación de habla determinada”. Además, mantiene la clasificación de las fórmulas rutinarias vista anteriormente. En esta obra, pese a que han pasado algunos años, se sigue observando que la dificultad para encontrar repertorios adecuados para llevar al aula existe todavía. Ella se preocupa en aportar ideas para trabajarlas, es consciente de que los alumnos deben practicarlas de una manera continuada para que su adquisición sea total y correcta. A los docentes, para llevar los contenidos al aula, siempre les ha preocupado la teoría, pero además de conocerla a fondo, también le preocupa el cómo aplicarla en clase. Ante este tipo de Unidades fraseológicas, el profesor, tal y como señala Penadés, puede valerse de diccionarios, tanto generales como específicos, siendo una herramienta muy útil y valiosa, pues nos pueden aportar datos sobre su función comunicativa, información de tipo gramatical o indicaciones sobre uso. En el año 2004 se publica el *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y*

modismos españoles, de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos. Esto supone una gran ayuda y un avance en la investigación de la fraseología.

Además del uso de diccionarios, con los que el alumno puede aprender estas fórmulas oracionales, será importante la realización de actividades para consolidar conocimientos.

En la enseñanza de estas unidades es muy útil realizar ejercicios de tipo estructural, por lo que Penadés (2001:58), opina que será más adecuado realizar ejercicios que se basen “en la función lingüística” o en “el carácter funcional de la lengua como instrumento de comunicación”.

Para la correcta inclusión en el aula de estas fórmulas oracionales dentro de la programación didáctica, deberán adaptarse a los contenidos que se den en ese momento, sabiendo elegir bien qué fórmulas enseñar según las necesidades comunicativas que se vayan a trabajar, haciendo que este tipo de combinaciones, tan usadas en nuestra lengua sean aprendidas como parte esencial de nuestra lengua y no como algo de lo que se puede prescindir.

Ruiz Martínez, por su parte, publica en 2005 “Las unidades fraseológicas vinculadas con las funciones pragmáticas del nivel Plataforma y del nivel Umbral en el *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*”, lo publica en las XVI actas de ASELE; en ellas destaca que, a pesar de que la idea defendida por profesores de ELE de la inclusión en el aula de las UFs, desde los niveles iniciales, en el *Marco Común Europeo* no es hasta el nivel C2 cuando se mencionan de forma explícita términos como *modismo, frase hecha, expresión coloquial o idiomática*.

Si bien es cierto y siendo paradójico con lo anterior, ya en niveles como el A2-B1, hay funciones comunicativas que exigen el uso de ciertas unidades adaptadas al alumno para su correcta comunicación. Ruiz Martínez tiene como objetivo asegurarse de, si la enseñanza de las unidades fraseológicas es necesaria en niveles como el A2-B1, para ello llevará a cabo análisis de los contenidos de cada nivel para ver si su inclusión es necesaria o no. Para su estudio, tomará documentos de consulta como el *Marco Común Europeo de*

referencia, para realizar un listado de las funciones relativas a cada nivel; además se basará en trabajos como el *diccionario fraseológico documentado del español actual*, de Seco, Andrés y Ramos (2004) o en trabajos de Penadés.

La conclusión a la que llega es que hay cuatro apartados en cuanto a actos comunicativos se refiere: relación social; información y comunicación; acciones comunicativas; sentimientos, gustos y opiniones, iniciando su aplicación en el nivel A2 y, posteriormente, en el B1 (Ruiz Martínez 2005: 572).

A partir de estas publicaciones encontraremos tanto estudios como artículos relacionados con este tema, va levantando interés y curiosidad, es el caso de autores como Alvarado Ortega, entre otros. Este último, en el año 2006, publica un artículo sobre la enseñanza de estas fórmulas oracionales en ELE, en el cual señala la tendencia a no incorporar la enseñanza de dichas fórmulas por parte de los docentes debido a su complejidad, por lo que escoge tres fórmulas, *y eso*, *y tal*, y *bueno* tratando de aportar información que facilite el trabajo a los docentes para su explicación, comprensión y puesta en práctica.

En el año 2008, la estudiante japonesa de lengua española Yuki Yoshino presenta su memoria de Máster y es de especial relevancia porque trata la enseñanza de la fraseología en ELE, hace un listado de las unidades que va a tratar y se centra en los diccionarios de Seco, Andrés y Ramos (2004) y el de Valera y Kubarth (1994), además de apoyarse en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, y , siguiendo sus criterios, hace una clasificación de las fórmulas oracionales para después elaborar una propuesta didáctica enfocada a una metodología nociofuncional y comunicativa.

Llega a la conclusión de que los alumnos,, para que consigan asimilar las UFs de una forma completa y correcta, los estudiantes deberían convivir un determinado tiempo con hablantes de la lengua aprendida, pues es en situaciones cotidianas donde se da la necesidad de utilizarlas, pues en clase, en la mayoría de los casos , las actividades se realizan de forma artificial, no se de la interacción lo suficientemente parecida a la realidad, por lo que la tarea del profesor es complicada y deberá ayudar a sus alumnos a que las trabajen y comprendan en el entorno más aproximado (Yoshino 2008: 75).

En el 2010, encontramos un estudio de las fórmulas oracionales en ELE de Aizpuru, quien aporta ideas a los profesores ofreciendo una guía didáctica y la razón por lo que lo hace es “el carácter obligatorio que presentan en la conversación diaria” y porque “hasta el momento, estas fórmulas han estado desatendidas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

Se centrará en el método comunicativo para su enseñanza, por lo que realizará una propuesta didáctica con actividades centradas en la interacción de los alumnos con los demás hablantes de la lengua aprendida. Considera que su enseñanza es necesaria, pues no se pueden enseñar desde la gramática, sino que requieren un espacio dedicado a ellas dentro del curso. Defiende que hay situaciones en las que los hablantes las van a necesitar, or lo que las considera muy rentables.

En cuanto al nivel de enseñanza, Aizpuru considera que desde el nivel A1, los aprendices son “agentes sociales y, por lo tanto, participantes de las interacciones sociales” (Aizpuru 2010:72 y PCIC, nivel A1-A2, 2007:81)

Para terminar esta revisión de la situación actual de la enseñanza de la fraseología, es importante citar uno de los últimos trabajos publicados, el de Penadés (2015), donde refleja que su enseñanza se encuentra en auge y que, en diez-doce años, se ha convertido en un punto fundamental dentro del ámbito de ELE. Señala que el punto más conflictivo a la hora de enseñarlas es la desorganización de los actuales manuales para incluirlos en ellos, por lo que Penadés Martínez propone prestar más atención al Consejo de Europa y al Instituto Cervantes para realizar de una forma más adecuada esta inclusión, adaptándose a cada nivel.

Ante esta situación, llegamos a la conclusión de que cuando hablamos de la enseñanza de UFs en el aula de ELE, rápidamente, en nuestro papel de docentes se nos viene a la cabeza la cantidad de dificultades que podemos encontrar a la hora de abordar el tema, esa dificultad deriva, por un lado, de la propia naturaleza de las combinaciones léxicas y , por otro lado, por la escasez de estudios e investigaciones que hay sobre ellas, pues hay que destacar la escasa existencia de recursos didácticos y materiales que faciliten el trabajo del docente en el aula. La idea que todo estudioso de la lengua comparte es la complejidad que tiene su enseñanza y el gran trabajo que supone al alumno dominarlas.

Ante tanta dificultad, lo que está claro, es que si lo tratamos en clase hay que tener en cuenta que dicha enseñanza debe estar perfectamente adaptada al nivel del alumno al que se dirige para no desmotivarlo.

Otro de los problemas más comunes es no saber cuándo incluirlos en la enseñanza, si bien es verdad, que una vez que el alumno empieza a estudiar una lengua extranjera y conoce las reglas básicas de la misma, se pueden ir introduciendo unidades que tengan una equivalencia total en su lengua materna, así comprenderá mejor de qué estamos hablando.

El problema surge cuando los alumnos intentan definir palabra por palabra los elementos de dichas Ufs, por lo que el papel del profesor es relevante, pues debe crear actividades, tanto visuales como escritas idóneas para que comprendan correctamente el significado de cada una de ellas, así como explicar de forma perfectamente clara los diferentes contextos y situaciones en los que deben ser utilizadas.

4. PROPUESTA DIDÁCTICA

4.1 PRESENTACIÓN Y CONTEXTO

Con todo lo visto anteriormente, ahora veremos una propuesta didáctica para llevar al aula la fraseología. Ha sido diseñada y elaborada para alumnos de un nivel B1-B2, con el objetivo de mejorar la competencia comunicativa, debido a la enorme presencia de estas UFs en nuestra comunicación diaria.

La propuesta está destinada a alumnos, jóvenes y adultos de diferentes nacionalidades, de clase media-alta, situación que puede darse en una Escuela Oficial de Idiomas, dedicada a la enseñanza del español, por ejemplo, de Valladolid, ciudad que recibe numerosos grupos de diferentes nacionalidades y edades. Si bien, es algo que podemos trasladar a cualquier ciudad. El hecho de que haya variedad de nacionalidades va a contribuir a una gran diversidad cultural, enriqueciendo cada sesión.

Con este trabajo se intentará que los alumnos aprendan y pongan en práctica esas UFs, por lo que se realizarán trabajos individuales y en grupo, pues considero que el trabajo grupal enriquece a los alumnos, con intercambio de ideas, opiniones...

Además, eso supone que entre ellos habrá comunicación oral, por lo que tendrán que practicar la expresión oral y escrita, así como la comprensión auditiva. Por lo que se trata de una propuesta en la que trabajarán las cuatro destrezas básicas del lenguaje.

4.2 OBJETIVOS GENERALES

- 1) Dar a conocer la cultura española a través de unidades fraseológicas introduciéndolas en actividades destinadas a niveles intermedios avanzados de la enseñanza del español.
- 2) Fomentar el interés y la curiosidad de los alumnos en cuanto al conocimiento de este tipo de combinaciones léxicas.
- 3) Proporcionar al alumno los conocimientos necesarios para la adquisición de UFs y que los incluya en su vocabulario.

4) Enseñar al alumno a usar estas expresiones en el contexto adecuado, pues eso significará el dominio de la lengua española y su destreza a la hora de comunicarse de forma eficaz.

4.3 DESARROLLO

La unidad didáctica está basada en el enfoque por tareas, siguiendo las normas que establece el *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas* (2001), que toma al estudiante en su aprendizaje de una segunda lengua como agente social, es decir, ese estudiante utiliza la lengua para comunicarse en una situación concreta; con el enfoque por tareas vamos a tratar de que los alumnos solucionen de forma exitosa situaciones, y para ello, es imprescindible el uso de la lengua. Estas situaciones pueden ser variadas, además, este tipo de aprendizaje tienen en cuenta los intereses y las emociones del estudiante.

Para llevar a cabo este proceso de enfoque por tareas, es importante observar los estándares del *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas*, pues explica las destrezas y conocimientos que debe aprender y desarrollar el alumno para que la interacción social sea correcta y sepa enfrentarse con éxito a diferentes situaciones comunicativas.

Durante este proceso de aprendizaje, se irá viendo el progreso que hace el alumno. Las actividades que se realizan en este tipo de enseñanzas son concretas y lo más parecido a la realidad, se ponen situaciones en las que el alumno pueda practicar de la manera más cercana posible a lo que se van a encontrar. Para llevarla a cabo es importante el uso de recursos lingüísticos, culturales, pragmáticos... que se irán trabajando a lo largo de las actividades propuestas. Por tanto, se propondrá a los alumnos una tarea final, en cuyo camino desarrollarán habilidades que les proporcionará el aprendizaje de acciones para llevarlas a la vida real.

4.4 CONTENIDOS

En esta unidad, la tarea escogida es “escribir una crítica gastronómica con un toque humorístico sobre un restaurante que hayan visitado o uno inventado”

Los contenidos que se trabajarán son los que presenta el *Marco Común europeo de referencia para las lenguas*, (MCER, capítulo 3), en el cual, especifica los niveles comunes.

Aquí trabajaremos con un nivel B2, en el cual, el estudiante “puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones”¹

Una vez terminada la unidad didáctica, el alumno estará preparado para hacer una serie de tareas como escribir un texto dando importancia a hechos o experiencias aportando su opinión.

En cuanto a los contenidos de la unidad didáctica se trabajarán los referidos en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, para los niveles B1-B2.² Se trabajarán:

- 1) Aspectos gramaticales: pronombres, por ejemplo: ‘para mí’, ‘se’, ‘nos’, ‘me’...
- 2) Aspectos léxicos: gustos, sentimientos, por ejemplo: ‘rica’, ‘sabrosa’, ‘insípida’
- 3) Aspectos funcionales: expresar opinión, gustos, aversión, ejemplo: ‘opino que’, ‘me parece que’, ‘me sabe a ‘
- 4) Aspectos textuales: composición de textos, tipos de géneros discursivos, por ejemplo: escribir una crítica, un texto de opinión.
- 5) Aspectos socio-culturales: conocimiento de la gastronomía y su relación con nuestro país, alimentos, regiones, tradiciones.
- 6) Aspectos pragmáticos: lectura de un menú/carta de restaurante. Interpretar platos y recomendaciones del chef.

Todos estos contenidos se irán adquiriendo con las actividades desarrolladas a lo largo de la unidad didáctica, por lo que los alumnos, deberán interpretar recetas, chistes,

¹ Consejo de Europa (2001), *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER), p.26.

² Instituto Cervantes (2007), *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, Madrid.

canciones, ver nuevo vocabulario, expresar opiniones, debatir y redactar la crítica gastronómica.

4.5 DESTINATARIOS

Como ya he explicado anteriormente, serán unos veinte alumnos de edades comprendidas entre los veinte y los cuarenta y cinco años aproximadamente, de clase media-alta, de diferentes nacionalidades, la mayoría de los estudiantes jóvenes estudian español porque vendrán a cursar un año académico universitario a nuestro país, otra parte de esos alumnos lo necesitan por su trabajo, entre los que se encuentran futuros profesores de español, por lo que cobra mucha importancia la práctica sobre la teoría, según sus intereses.

La tarea como finalidad motiva a los estudiantes, que vean que pueden ser independientes en cuanto a la comunicación se refiere, ante situaciones cotidianas activando los conocimientos adquiridos.

4.6 COMPETENCIAS

Se trabajarán las siguientes competencias básicas:

- Competencia comunicativa: van a expresar gustos, opiniones, deseos.
- Competencia sociocultural: interacción en relaciones entre diferentes personas.
- Competencia artística: producción y creación de textos.
- Competencia pragmática: observación y producción de recursos humorísticos.
- Competencia para aprender a aprender: estrategias para su aprendizaje, para comprender textos y saber producirlos.
- Iniciativa personal: creación y presentación de su trabajo.

4.7 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Comprender la cultura española a través de la gastronomía.
- Relacionar la sabiduría popular con términos gastronómicos.

- Identificar rasgos específicos de una comunicación en ambientes sociales.
- Conocer nuevo vocabulario y expresiones fijas relacionadas con el ámbito de la alimentación.
- Comprender y analizar expresiones humorísticas en diferentes textos del ámbito de la gastronomía, así como programas de televisión, monólogos, chistes...
- Utilizar el humor para el ámbito de la crítica a restaurantes, ya sea positiva o negativa.
- Ser capaz de producir textos dialogados, descriptivos y de opinión.
- Dialogar y expresar opinión en el ámbito gastronómico.
- Ser capaz de comprender textos, así como cartas/menús de restaurantes.
- Desarrollar el aprendizaje autónomo mediante diferentes estrategias.

Los objetivos anteriores se lograrán a través de los siguientes recursos y destrezas:

FUNCIONALES: Formas para expresar gustos, deseos, opinión: “me parece que...”, “para mi gusto está...”, “me gustaría tomar...”, “creo que...”

SOCIOCULTURALES: Relación entre cultura y gastronomía. Importancia de la gastronomía en las relaciones sociales en España. Uso del humor alrededor de la mesa.

LÉXICOS: Vocabulario de los alimentos, sus gustos, sabores: “agrio, sabroso, picante, insípido...”

Expresiones fijas: “morir de hambre”, “dar calabazas”, “ser un chorizo”

GRAMATICALES: Uso de pronombres con preposiciones, “para mí...”, “para ti...”

TEXTUALES: Características de un texto de opinión y su correcta interpretación. Herramientas para una correcta composición de un texto crítico.

PRAGMÁTICOS: Juegos lingüísticos relacionados con la comida

4.8 ACTIVIDADES

1ª SESIÓN

Actividades para activar conocimientos.

Presentación a los estudiantes de la unidad didáctica, “Pedir peras al olmo” para generar la lluvia de ideas relacionadas con el tema que vamos a tratar.

A continuación, y, en relación con el título, se explica la tarea final que deben realizar: deben pensar en un restaurante que conozcan, o bien uno en el que hayan estado o inventarlo y pensar en un menú que hayan degustado para después ponerse en la piel de un crítico gastronómico y realizar una valoración en tono cómico sobre ello, puede ser positiva o negativa y la expondrán al resto de la clase.

La sesión continuará con una lluvia de ideas de platos típicos que conozcan de la Gastronomía española.

Se les hará una presentación en *power point* de una imagen de la península Ibérica en la que aparece dibujado lo típico de cada región, en ella se mostrará , pinchando en cada una de las zonas de España, de qué platos típico se trata.



Fuente: <https://www.thinglink.com/scene/788306804554596353>

A propósito de este mapa, se realizarán una serie de preguntas:

¿Te gusta la comida española?

¿Conocías ya algo de lo que aparece en el mapa?

¿Has probado algo típico de alguna de las regiones?

Con esta serie de preguntas se invita a los alumnos a que muestren sus experiencias, Se expresen oralmente y muestren sus opiniones y servirá de enlace para la tarea Siguiente, un ejercicio para relacionar alimentos gastronómicos dentro de la cultura Española.

Empareja cada imagen con su alimento.

Cordero

Judías verdes

Pulpo

Alcachofa

Almendras

Anchoas

Bacalao

Berenjena

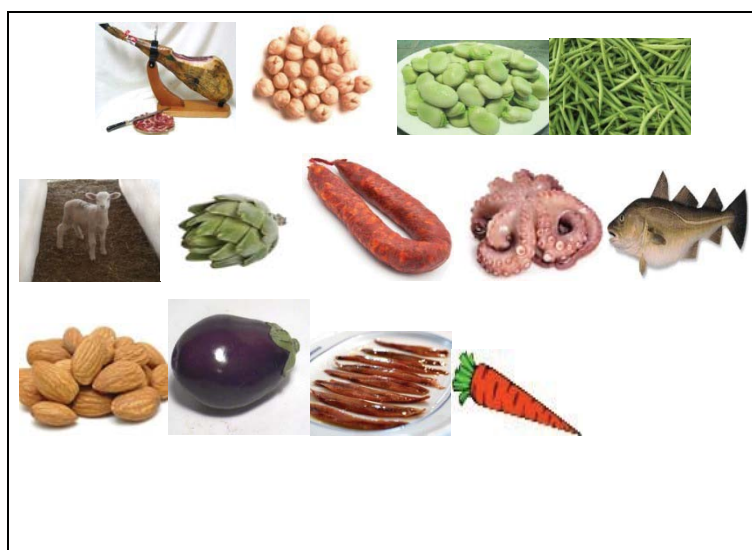
Garbanzos

Habas

Jamón

Salchichón

Zanahoria



(Fuente del ejercicio: http://www.rutaele.es/wp-content/uploads/2016/06/R14_CULTURA_emocionar-antes-que-qlimentar_AAES_B2.pdf)

Para seguir reflexionando sobre la gastronomía y nuestra cultura, se les pondrá un fragmento del programa de la Sexta, del cocinero Alberto Chicote “Pesadilla en la cocina”, en el que van a poder observar rasgos de identidad y lingüísticos, van a reflexionar sobre las críticas que irá haciendo del restaurante que visite (recuperado: <https://m.youtube.com/watch?v=Jn27Y3HTNL8>).

Con este video, van a observar términos relacionados con la cocina, así como expresiones relativas a la opinión del chef. Es importante que presten atención a la ironía con la que se refiere a la preparación de los platos.

La profesora será la encargada de explicar el reto del programa, posiblemente lo conozcan por tener su equivalente en otros países, lo que facilitará mucho la tarea, puesto que ya sabrán el objetivo del programa. Además, se resolverán posibles dudas.

A continuación, en grupos de tres o cuatro estudiantes, pasarán a comentar el video, harán un pequeño resumen de lo que han visto para después ponerlo en común con el resto de compañeros.

2ª SESIÓN

Activación de conocimientos previos: se hace un breve repaso de lo visto el día anterior para, a continuación, hacer una lluvia de ideas sobre el significado “pedir peras al olmo” y analizar la frase, recordando así el título de la unidad y explicando el campo semántico que se va a tratar.

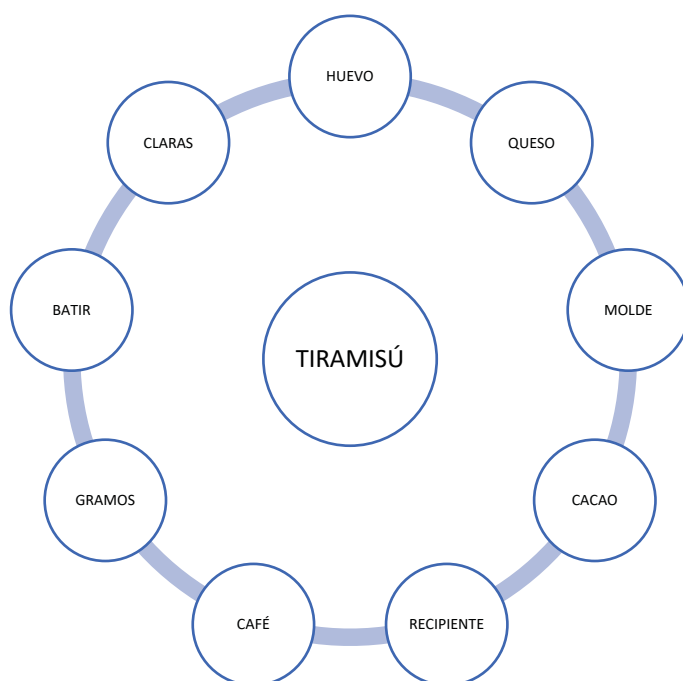
Se les irá preguntando si en su lengua hay expresiones de este tipo relacionadas con la comida. Se hará una lista como lluvia de ideas en la que podrán observar los diferentes modismos y frases hechas que tenemos:



(Fuente imagen: <https://lenguajeyotrasluces.com/2015/04/28/modismos-y-frases-hechas-dele-b2/>)

Se les entregará una carta de un restaurante para que observen el modelo, deberán observar cómo está escrita, tipo de vocabulario, registro, formato...para después poner en común lo más destacado de la carta.

Se les entregará una receta con espacios en blanco que tendrán que rellenar, previamente se darán datos necesarios sobre medidas, pesos y cantidades necesarias para elaborar una receta.



<http://bumpgreen.com/wp-content/uploads/2017/11/Arroces-Pasta-Burgers-Bumpgreen-October-2017.pdf>

Completa la siguiente receta con las palabras que tienes en los círculos anteriores para realizar la receta del *tiramisú*:

En primer lugar, preparamos una cafetera de _____ fuerte y lo dejamos enfriar. A continuación, en un _____, montamos las claras de _____ y las reservamos.

En otro recipiente, _____ las yemas con cien _____ de azúcar hasta que tenga una consistencia espumosa; enseguida añadimos el _____ Mascarpone y seguimos batiendo. Incorporamos las _____ montadas y mezclamos.

En un _____rectangular, ponemos los bizcochos empapados de café con la crema de Mascarpone.

Para terminar, espolvoreamos por encima con_____.

Se revisa el vocabulario que no conocen, se apuntará en la pizarra para que lo anoten en sus cuadernos, pues a lo largo del curso, lo ideal es ir haciendo su propio diccionario, y se practicará por parejas en diálogos improvisados.

A continuación, se les enseñará una crítica gastronómica publicada en una web especializada y tendrán que comentar las características. Se hará en grupos de tres o cuatro alumnos para, después, ponerlo en común. En esta actividad es interesante ver cómo van a tener que jugar con los conocimientos previos, así como practicar la comprensión lectora y la expresión oral (<http://www.gastronosfera.com/es/restaurantes/restaurante-kamon>).

3ª SESIÓN

Revisión de lo visto el día anterior, repaso del vocabulario para activar conocimientos y resolución de dudas.

Después del breve repaso, se les pondrá una canción y se les entregará la letra para que la sigan, en ella verán que está repleta de léxico gastronómico para que lo comenten y observen todos los platos que aparecen.

El Menú – *Golden Apple Quartet*

Camarero, señor, camarero, señor.

¿Qué hay para hoy? Señor, un buen menú.

Solomillo asado con patatas fritas,

sesos huecos, hígado, liebre, chateaubriand.

Solomillo asado con patatas fritas,
sesos huecos, hígado, liebre, chateaubriand.

Sopa de albondiguillas, caldo de tortuga, sopa húngara,
consomé de almejas, gran cocido parisién, huevos al graten.

Sopa de albondiguillas, caldo de tortuga, sopa húngara,
consomé de almejas, gran cocido parisién, huevos al graten.
Tenemos pollo asao, asao, asao, asao, con ensalada,
buen menú, buen menú, buen menú señor.

Tenemos pollo asao, asao, asao, asao, con ensalada,
buen menú, buen menú, buen menú señor.

Frescos calamares, gallo, pescadilla frita, salmonetes, barbos,
bacalao a la vizcaína, atún, besugo, almejas, truchas, sábalo, langosta
a la americana y fasián relleno
pavo asao, asao, asao, asao, asao, asao, asao, asao.

Pavo asao, asao, asao, asao, con ensalada,
buen menú, buen menú, buen menú, señor.

Tenemos pavo asao, asao, asao, asao con ensalada,
buen menú, buen menú, buen menú, señor.

Frito de espinacas, berenjenas fritas, habichuelas, frijoles y tortilla al ron.

Frito de espinacas, berenjenas fritas, habichuelas, frijoles y tortilla al ron.

Crema, tocino de cielo, mazapán, natilla, hojaldre, franchipán,
Flan de avellanas, frutas, queso roquefort y también gruyere.

Crema, tocino de cielo, mazapán, natilla, hojaldre, franchipán,
Flan de avellanas, frutas, queso roquefort y también gruyere.

Y después, y después, buen helao, buen helao, y café,
buen provecho le haga a usted.

Buen provecho le haga a usted.

Notas:

asao = asado/ *helao* = helado

La siguiente actividad consistirá en la presentación de una serie de expresiones relacionadas con la gastronomía para que las lean y pasar a explicarlas detalladamente:

Ser del año de la pera

Dar las uvas (a alguien)

Dar calabazas (a alguien)

Tener una merluza

Mandar a freír espárragos

Cortar el bacalao

Estar como un queso

Importar un pimiento/pepino (a alguien)

Estar de mala uva/estar de mala leche

Sacarle las castañas del fuego (a alguien)

Tener una empanada/ estar empanado (col)

A continuación, se debe relacionar cada frase con las expresiones anteriores:

- Creo que tiene problemas con el alcohol, el otro día **estaba borracho**, como siempre.
- ¿Ya estás otra vez cotilleando? Ya sabes que a mí **no me interesa en absoluto**.

- No ligo nada, todas las chicas me dicen que no. Vas a tener que ayudarme.
- En ese despacho de abogados es Adriana la que manda, tiene mucha influencia.
- Tienes que intentar ser más positivo y cambiar esa cara, parece que siempre estás de mal humor.
- Fíjate en el nuevo profesor de gimnasia, es muy atractivo.
- Tenemos que acabar el trabajo de historia antes de que sea demasiado tarde.
- ¡Tiene mucha cara! Siempre quiere que le resuelva sus problemas.
- Por ahí viene otra vez el pesado de Jorge, voy a decirle que me deje en paz.
- Ese vestido me parece horroroso, además tiene pinta de ser muy antiguo.
- Ronaldo ya ha fallado dos ocasiones claras de gol, no sé que le pasa, parece que está dormido.

(Fuente ejercicio: http://www.todoele.net/actividades_mat/Xabier_Comemos.pdf)

En grupos de tres, tendrán que simular una situación en un restaurante, para ello, crearán un diálogo, en el que un alumno hará de camarero y los otros dos de comensales, deberán pedir lo que les apetece comer, en función de lo que conocen, se pueden ayudar de la canción vista anteriormente. Después de elaborar el diálogo, harán una pequeña representación ante los compañeros.

4ª SESIÓN

Revisión de lo visto el día anterior y resolución de posibles dudas.

A continuación, se les mostrará unas viñetas en las que aparecen expresiones relacionadas con la comida para que vean posibles situaciones para emplearlas. Se hará en grupos de cuatro, tendrán que elegir cuál es la más adecuada.



No sé cómo resolver este problema... ¡Tengo un cacao mental!

1. Tener mucho chocolate en la cabeza
2. No saber qué hacer, estar liado
3. Tener ganas de descansar



Necesito que me dé el aire... estoy aplatanada

1. Estar cansado o distraído mentalmente
2. Tener ganas de comer un plátano
3. Tener mucho calor



Ten cuidado porque esta oficina está llena de chorizos

(ser un chorizo)

1. Ser una persona gorda
2. Ser alguien colorado
3. Ser un ladrón



Creo que tengo que comer más, estoy hecha un fideo

(estar hecho un fideo)

1. Tener ganas de comer pasta
2. Estar muy delgado
3. Estar muy débil



¡No corras que te voy a dar una piña que te vas a enterar!

(dar una piña/leche)

1. Alimentar a alguien
2. Ayudar a alguien a levantarse
3. Golpear a alguien



Si no para de llover voy a ponerme como una sopa

(ponerse como una sopa)

1. Mojarse mucho
2. Estar bajo de ánimos
3. Estar resfriada



¡Ya estoy cansado! ¡Vete a freír espárragos!

(mandar a alguien a freír espárragos)

1. Tener mucha hambre
2. Despedirse de alguien que odias
3. Pedirle a alguien que te deje en paz

(Fuente ejercicio: http://www.todoole.net/actividades_mat/Xabier_Comemos.pdf)

Se preguntará a los alumnos si en su lengua existen expresiones de este tipo y, si los hay, qué significado tienen. ¿Hay alimentos que se utilicen más que otros?, servirá de introducción para realizar una actividad relacionada con sus países.

En español, utilizamos bastantes expresiones relacionadas con la comida y con la cocina. Son muchas y muy variadas: relacionadas con la fruta, con las verduras e incluso con el pescado.

¿Existen en tu idioma expresiones de este tipo? ¿Qué significado tienen?

EXPRESIONES CON ALIMENTOS EN TU IDIOMA
¿QUÉ SUELEN SIGNIFICAR?

(Fuente actividad: http://www.todoele.net/actividades_mat/Xabier_Comemos.pdf)

5ª SESIÓN

Actividad de repaso para la activación de conocimientos previos: lluvia de ideas sobre lo visto en días pasados para introducir el tema del humor en nuestra vida cotidiana y su importancia.

¿Qué relación tienen los alumnos con la comida, qué gustos tienen, son más de dulce o de salado?, si les gusta salir a comer fuera, qué tipo de comida prefieren. Es una actividad entre toda la clase, para que expongan sus gustos, preferencias, opiniones... siempre respetando el turno de palabra, pueden hacer debate.

A continuación, se les entregará un modelo de crítica gastronómica y se les preguntará si, normalmente suelen leer este tipo de comentarios, si cuando van a algún restaurante buscan valoraciones, si sabían que hay personas que se dedican a probar restaurantes para luego hacer críticas, si les gustaría dedicarse a ello...

Finalmente, se pide a los estudiantes que realicen su propia crítica gastronómica, la empezarán en clase, pueden surgir dudas de cómo hacerla, para ello la profesora irá pasando mesa por mesa y resolviéndolas, para que puedan terminarla en casa.

6ª SESIÓN

Recordando el título de la unidad didáctica y su tarea final, se les pedirá que expongan sus críticas de forma oral ante el resto de clase, por lo que se les dará las pautas necesarias para una correcta exposición, teniendo en cuenta la entonación, exposición, gestos o expresión. Para ayudarlos en este aspecto se les mostrará un fragmento del programa de Televisión Española, Masterchef, en el momento de la valoración de los platos por parte del jurado.

<http://www.rtve.es/alacarta/videos/masterchef-junior-4/masterchef-junior-4-estupenda-valoracion-para-paloma/3871441/>

Después de verlo, se les pedirá que piensen en su crítica, cómo la expondrían.

La unidad concluye con la exposición de todas las críticas que han hecho, lo que llevará otra sesión, para después pasar a una valoración de las mismas por parte del resto de alumnos; se premiará a la crítica más original y humorística.

4.9 MATERIALES

Necesitaremos:

Proyector para ver las diapositivas y power point

Pizarra y tizas

Textos: recetas, canciones

Carta del restaurante

Revista en la que está publicada la crítica gastronómica

4.10 EVALUACIÓN

Para evaluar la unidad se observará si:

- El estudiante comprende la relación cultural y gastronómica que existe en España.
- Conoce el vocabulario y las expresiones fijas relacionadas con la alimentación.
- Es capaz de interpretar ese tipo de expresiones
- Comprende y sabe analizar el humor y la intención de los textos.
- Es capaz de expresar sus sentimientos y opiniones relacionados con la gastronomía
- Es capaz de utilizar diferentes estrategias para un aprendizaje autónomo.

5. CONCLUSIÓN

A lo largo del presente trabajo he intentado aproximarme al campo de la fraseología, especialmente en la enseñanza del español como lengua extranjera y ofrecer al docente una visión sobre este tipo de construcciones.

He presentado un marco teórico en el cual explico de forma breve la historia de la fraseología, así como las definiciones que se ha ido dando y las clasificaciones que se han hecho de ellas para después centrarme en la enseñanza de las mismas en el aula de ELE, con una visión actual y los documentos necesarios para cualquier docente de español.

He hecho una propuesta didáctica destinada a alumnos de nivel intermedio-avanzado en el que trabajarán la fraseología relacionado con el tema gastronómico, pues es siempre atractivo entre los extranjeros y uno de los temas que más llama su atención.

El método llevado a cabo es el enfoque por tareas, puesto que considero, es el más adecuado para la resolución de situaciones en la vida real.

Además, he incorporado cierto tono lúdico y humorístico, con el que el aprendizaje puede resultar más atractivo y eficaz; todo ello relacionando gastronomía-cultura y humor.

De todo lo anterior, puedo concluir apostando porque las fórmulas oracionales deben ser trabajadas, tanto en la enseñanza de la lengua materna, como en el aula de ELE desde niveles iniciales, pues considero que su dominio hará que el discurso y la comunicación sean mucho más eficaces, con recursos expresivos, mayor producción lingüística y mejor adaptación al contexto sociocultural en el que el alumno desarrolle el acto de habla.

Asimismo, quiero destacar que estas Unidades Fraseológicas favorecen el conocimiento por parte del alumno de aspectos de nuestra cultura, que no solo se encuentran en la historia, la lengua o la literatura, sino que, gracias a ellas, podemos conocer más acerca del acervo popular.

Por otro lado, el aprendizaje de estas fórmulas es acogida con éxito por parte de los alumnos, siendo un tema motivador, sobre todo cuando interactúan con otros hispanohablantes, lo que les produce una enorme satisfacción,

Por último, destacar la importancia de la presencia de contenidos perfectamente adaptados dentro de las programaciones, con actividades y materiales que ayuden al docente.

Como ya hemos visto, es un campo que está en auge, por lo que se irán desarrollando, cada vez, estudios, propuestas más completas e interesantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alvarado Ortega, María Belén (2010): *Las fórmulas rutinarias del español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Beltrán, María Jesús; Yáñez, Ester Tortosa (1996): *Modismos en su salsa*. Madrid Arco Libros,.

Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

García-Page Sánchez, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudios de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

García Remiro, José Luis (2005:), *Estar al loro*. Madrid: Alianza Editorial.

Instituto Cervantes (2007), *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*, 3 vols. Madrid: Biblioteca Nueva (recurso electrónico).

Leal Riol, María Jesús (2013): *Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en ELE*, Hamline:Publicaciones de la Universidad (Centro Virtual Cervantes).

Martín Aizpuru, Leyre (2010): “Las fórmulas rutinarias sociales en la clase de español como lengua extranjera (ELE)”, *Lenguas Modernas* (36), págs. 65-84.

Martín Salcedo, Javier (2017): *Fraseología en uso, ¡Si tú lo dices! ¡Venga! Ya verás como sí*, Consejería de educación en Brasil, Embajada de España.

Mendizábal De La Cruz, Nieves (2016), “Estar en el candelero. La enseñanza de la fraseología española como segunda lengua”, *Marcoele, Revista de didáctica ELE*, 23, 1-12.

Penadés Martínez, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/ Libros.

Penadés Martínez, I. (2001): “Las fórmulas rutinarias: su enseñanza en el aula de ELE”, *Carabela: Modelos de uso de la lengua española*, 50, págs. 83-102

Penadés Martínez, I. (2012b): *Gramática y semántica de las locuciones*, Alcalá de Henares, Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Rodríguez Marín, Francisco (2007): *Refranes castellanos*. Madrid: Atlas Ediciones.

Ruiz Gurillo, L. (1997): *Aspectos de la fraseología teórica española*. Valencia: Cuadernos de Filología, Universidad de Valencia.

Scandola, Viviana (2003): *Hacia una “historia de la fraseología española”*, Valencia: Universidad de Valencia.

Seco, Manuel (2009): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid: Santillana.

Zuluaga, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main: Peter D. Lang.

ANEXO: ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

En este apartado propongo una serie de actividades para llevar al aula con las que poder trabajar la fraseología y dirigida a diferentes niveles.

1. NIVEL INTERMEDIO (B1-B2)

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. <i>Ver las estrellas</i>2. <i>Pasar la noche en blanco</i>3. <i>Saber a rayos</i>4. <i>Estar en Babia</i> |
|---|

Intenta unir la expresión con el significado que consideres correcto (15 minutos)

Definiciones tomadas del Diccionario del español coloquial (1997)

<i>1. Ver las estrellas</i>	<i>a) saber algo muy mal</i>
<i>2. Pasar la noche en blanco</i>	<i>b) Estar distraído, ajeno a lo que sucede alrededor</i>
<i>3. Saber a rayos</i>	<i>c) Pasar la noche sin dormir</i>
<i>4. Estar en Babia</i>	<i>d) Sentir un dolor intenso</i>

Por parejas, se propone a los estudiantes representar un pequeño diálogo en el que utilicen las expresiones anteriores asignando el profesor una situación concreta para que las incluyan. (15 minutos)

Actividad para un nivel B2, referente al apartado funcional en la enseñanza de las locuciones, después de ver en clase los diferentes tipos que hay: verbales, adverbiales, adjetivales, etc, se llevarán a cabo actividades como la siguiente:

Completa los siguientes contextos con la locución verbal más adecuada en cada caso:

Ponerse por las nubes, sacar de quicio, dar gato por liebre, tomar el pelo, tirar de la manta, meter la pata, ver las estrellas, escurrir el bulto, ver con buenos ojos

- Pedro piensa que me, pero yo no me dejo enfadar fácilmente.

- Siento decirte que, aunque pienses que aquí todo es muy barato, la vida en España.....

-Los sindicatos.....que el gobierno haya subido las pensiones.

-Me engañó como un tonto: me.....y yo me quedé tan tranquilo.

-.....que siempre estés en contra de mía; de verdad, no lo soporto.

-Me he pillado el dedo con la puerta y, de verdad,

-¡Ya se ha vuelto a marchar Pedro!.....como un cobarde.

-Roldán ha amenazado cone implicar a importantes miembros del gobierno.

-¡Lo siento! Otra vez.....sin darme cuenta y has sido tú el que ha quedado mal por mi culpa.

2. PRACTICAR CON LOS REFRANES MÁS USADOS

A- Completa estos refranes con la palabra adecuada:

Molino/ vino/ cama/ pecho/ agua/ vencida/ mazo/ saco/ olivo/ pan/ puente/ ocasión/
hambre/ casa

1. A buenno hay pan duro.
2. A Dios rogando y con el.....dando.
3. A falta de.....buenas son tortas.
4. A enemigo que huye,de plata.
5. Agua pasada no mueve.....
6. Cada uno en su.....y Dios en la de todos.
7. Cuando el río suena,lleva.
8. Quien evita la evita el peligro.
9. Con pan yse anda el camino.
10. Cada mochuelo a su.....
11. A la tercera va la.....
12. A las diez en la.....estés.
13. A lo hecho,
14. La avaricia rompe el.....

B-Relaciona la primera con la segunda parte de los refranes:

REFRANES (I)

a. A buen entendedor	1. buena cara
b. A la vejez	2. todo es empezar
c. A mal tiempo	3. todos calvos
d. A quien madruga	4. hay la virtud de no dar
e. Al cabo de cien años	5. con su tema
f. Cada oveja	6. como le va en ella
g. Cada loco	7. pocas palabras bastan

h. Cada uno habla de la feria	8. viruelas
i. El comer y el rascar	9. con su pareja
j. Contra el vicio de pedir	10. Dios le ayuda

C- Une estos refranes con su significado:

a. A cada cerdo le llega su San Martín.	- 1. Cada uno debe aguantar la parte que le corresponde de responsabilidad o las consecuencias de sus actos.
b. A la ocasión la pintan calva.	- 2. Lo bueno no necesita propaganda.
c. A río revuelto, ganancia de pescadores.	3. Los canallas acaban recibiendo su merecido.
d. A rey muerto, rey puesto.	- 4. No tiene sentido querer aplicar remedio a las cosas una vez pasada la ocasión oportuna.
e. Al burro muelo, la cebada al rabo.	- 5. No hay nada mejor que la libertad.
f. Ande yo caliente y ríase la gente.	6. Hay que aprovechar las oportunidades.
g. Antes que te cases mira lo que haces.	7. En los desórdenes suelen sacar utilidad los que saben aprovecharlos.
h. El buen paño en el arca se vende.	- 8. Pronto queda ocupado el vacío que deja una persona.
i. Cada palo aguante su vela.	9. Medita bien los asuntos graves antes de tomar una decisión.
j. El buey suelto bien se lame.	-

	10. Es preferible la comodidad a la apariencia.
--	---

B-En cada uno de estos refranes hay una o dos erratas. Descúbrelas:

De grandes penas están las sepulturas llenas.

Coge buena cama y échate a dormir.

Quien fue a Sevilla perdió su villa.

No hay cal que cien años dure.

La dicha de la fea la guarra la desea.

Quien mucho aparca, poco aprieta.

El ajo del amo engorda al caballo.

El muerto al hoyo y el vivo al rollo.

Más vale caña que fuerza.

Donde las dan, las tocan.

Cría cuernos y te sacarán los ojos.

Dios los cría y ellos se untan.

Amor con amor se pasa.

Agua que no has de beber, déjala cocer.

Nunca es tarde si la bicha es buena

El casado guasa quiere

A quien Dios se la ve, San Pedro se la bendiga.³

ACTIVIDAD PARA UN NIVEL INTERMEDIO (A2)

El profesor escoge una tarjeta, lee la expresión que le ha tocado, la escribe en la pizarra explicando su significado y elige a un estudiante del grupo. Si le ha tocado la expresión ponerse morado, por ejemplo, formula la siguiente pregunta: ¿Cuándo fue la última vez que te pusiste morado? El alumno elegido contesta la pregunta, escoge otra tarjeta, la

³ Ejercicio tomado de <https://www.mecd.gob.es/dms/consejerias-exteriores/bulgaria/publicaciones/materiales/ejerciciosrefranes1/ejerciciosrefranes1.pdf>

escribe, explica su significado y elige a un compañero del grupo. El juego sigue hasta que terminen las tarjetas.

Es importante tener tarjetas suficientes para que cada alumno formule al menos una pregunta. Lo interesante de esta actividad es que el profesor puede trabajar con las expresiones que quiera enseñar. Además, se puede elegir expresiones con los verbos que se cree conveniente repasar. También es posible adaptar la actividad para la práctica de otros tiempos verbales, creando nuevas preguntas, como '¿Con qué frecuencia...?' o '¿En qué situación...?', para repasar los verbos en presente de indicativo, por ejemplo.

Tarjetas⁴

<p>Hacerle a alguien la pascua Fastidiar, molestar a alguien.</p>	<p>Decir tacos Decir palabrotas.</p>
<p>Ponerse amarillo Tener miedo.</p>	<p>Ponerse morado Hartarse de comida.</p>

4

http://www.todoele.net/actividades/Actividad_maint.asp?s_keyword=&s_gramatica=&s_funciones=&s_cultura=Fraseolog%EDa&Actividad_id=207

<p>Poner verde a alguien Censurar a alguien.</p>	<p>Ponerse negro Irritarse.</p>
<p>Meter la pata Hacer o decir algo inoportuno o equivocado.</p>	<p>Hacer pellas Faltar a clase.</p>
<p>Quedarse colgado Frustrado en sus deseos.</p>	<p>Hacer chuletas Copiar en un examen.</p>